Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie którzy uwierzyli prawdzie ale którzy znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie,\* lecz znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie (którzy uwierzyli)\* prawdzie, ale (którzy znaleźli upodobanie) (w) niesprawiedliwości. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostaliby osądzeni wszyscy nie którzy uwierzyli prawdzie ale którzy znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i aby przez to zostali osądzeni wszyscy, którzy odrzucili prawdę, a znaleźli upodobanie w niesprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobali sobie niesprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iżby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale przyzwolili na nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobali sobie nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz znaleźli upodobanie w nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby zostali osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz upodobali sobie niesprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak będą osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz woleli postępować nieuczciwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by osądzeni zostali wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz swoje oczekiwania złożyli w nieprawości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc wszyscy, którzy nie dają wiary prawdzie, lecz znajdują przyjemność w tym, co złe, zostaną osądzeni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz upodobali sobie zło, zostaną potępieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб суд прийняли всі, хто не повірив у правду, а краще уподобали неправду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby zostali potępieni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, lecz znaleźli przyjemność w bezprawiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wskutek tego zostaną potępieni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale upodobali sobie niegodziwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak by oni wszyscy zostali osądzeni, ponieważ nie uwierzyli prawdzie, lecz znajdowali upodobanie w nieprawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy oni zostaną osądzeni przez Boga, dlatego że woleli czerpać przyjemność z grzechu, niż uwierzyć w prawdę. |

1. 1) <x>520 1:18</x>; <x>520 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "którzy nie uwierzyli". [↑](#footnote-ref-4)